

Opus. PA. I. 292.

EUGENIO PAVIA

I Versi aurei di Pitagora

TRADUZIONE LETTERALE COL TESTO A FRONTE

PRELIMINE E COMMENTI



SOCIETÀ TEOSOFICA ITALIANA
GENOVA
1913

Pavia — Premiata Tipografia Successori Fratelli Fusi — Pavia



PRELIMINE

I versi che seguono non vogliono esser lirica, ma vita.

Perciò la Vita sola li potrà glossare: e per Vita intendo quella che ai profani pare trovarsi appunto fuori della medesima, in una raga irrealtà.

Ma l'irreale e il vago non sono nella Vita (che architetta anch'essi), ma in loro, nelle menti loro: e, finchè queste lenti umane non avranno assunto in curca la trasparenza esatta, sarà lor vietato dalla stessa Vita di focalizzarne le realtà.

Così, i versi che seguono appariranno forse di nessun uso per chi ne ha bisogno ancora: eppure solo chi non ne ha più bisogno li potrebbe trovare in sè.

E in verità sta scritto che a quelli e solo nella misura in cui tenteran di viverli, i viventi accordi si riveleran per tali.

Non già che una delle lor musiche — la più stentorea, la preferita — non arresti al varco sin l'orecchiante esteta: ma, siane esplicita pur l'euritmia, nemmen par canti che a chi sorprenda in tempio, in eco di più interna eco.

*
* *

Così in tal Carne chi elegga il numero insonne eroico, chi lo stil teso di cui si scocca, chi i dialogismi di rime insértevi traspianti a ridere, chi gli scongiuri possenti e despotti, le dissonanze feconde e maghe, le ninfe immagini, i pensier numi: chi vi s'interrogghi se versi intrusi non vi detronino i re legittimi: chi da Pitagora li faccia scendere pel suo dir stesso, chi per la lucida mente a specchiareLo d'un Pitagorico a Lui più stretto: ben cui nè illudono per via concentriche lor pur tante iridi, a questi il Sole central lor svolgesi.

*
* *

Ma oh tu che i volti mai svian dall'anime, che incalzi ai simboli il próteo Spirito, tu, tu avrai scorto che di che scorgesi ai Pitagorici versi è sol veste. Perciò denudali, e vedrai splendervi, d'illusion vergine, lor venustà.

IL TRADUTTORE

ΠΥΘΑΓΟΡΟΥ ΧΡΥΣΑ ΕΠΗ

- Ἀθανάτους μὲν πρῶτα θεοὺς, νόμῳ ὥς διάκεινται,
 τίμα, καὶ σέβον ὄρκον· ἔπειθ' ἥρωας ἀγανούς,
 τοὺς τε καταθονίους σέβει δαίμονας, ἐννομα ὄξων,
 τοὺς τε γονεῖς τίμα, τοὺς τ' ἀγχιστ' ἐκγεγαώτας.
5. τὼν δ' ἄλλων ἀρετῇ ποιεῖ φίλον ὅστις ἀριστος.
 Πραέσι δ' εἴκε λόγοις, ἔργοις τ' ἐπωφελίμοις,
 Μῆδ' ἔχθαιρε φίλον σὸν ἁμαρτάδος εἵνεκα μικροῦς,
 ὄφρα δύνῃ· δύναμις γὰρ ἀνάγκης ἐγγύθι ναίει.
 Ταῦτα μὲν οὕτως ἴσθι· κρατεῖν δ' εἰθίζεο τῶνδε·
10. γαστρὸς μὲν πρῶτιστα, καὶ ὕπνου, λαγνείης τε,
 καὶ θυμοῦ. πρῆξις δ' αἰσχρὸν ποτε μῆτε μετ' ἄλλον,
 μῆτ' ἰδίῃ πάντων δέ μάλιστ' αἰσχύνεο σαυτὸν.
 Εἵτα δικαιοσύνην ἄσκει ἔργῳ τε λόγῳ τε,
 μῆδ' ἀλογίστως σαυτὸν ἔχειν περὶ μηδὲν ἐθίζει·
15. ἀλλὰ γινῶθι μὲν ὥς θανέειν πέπρωται ἅπασι.
 Χρήματα δ' ἄλλοτε μὲν κτᾶσθαι φίλει, ἄλλοτ' ὀλέσσαι,
 ὅσά τε δαμονίησι τύχαις βροτοὶ ἀλγε' ἔχουσιν,
 ἦν ἂν μοῖραν ἔχῃς, ταύτην φέρε, μὴδ' ἀγανάκτει
 ἰᾶσθαι δέ πρέπει, καθόσον δύνῃ, ὧδε δέ φράξεν·
20. οὐ πᾶν τοῖς ἀγαθοῖς τούτων πολὺ μοῖρα δίδωσι.
 Πολλοὶ δ' ἀνθρώποισι λόγοι δειλοὶ τε καὶ ἐσθλοὶ
 προσπίπτουσ', ὧν μῆτ' ἐκπλήσσειο, μῆτ' ἄρ' ἐάσῃς
 εἰργεσθαι σαυτὸν. ψεῦδος δ' ἦν περὶ λέγεται,
 πρῶτως εἰχ'. ὃ δέ τοι ἐρέω, ἐπὶ παντὶ τελείσθω·
25. μὴδεις μῆτε λόγῳ σε παρείπῃ μῆτε τι ἔργῳ·
 πρῆξαι, μὴδ' εἰπεῖν, ὃ τι τοι μὴ βέλτερόν ἐστι.
 — Βουλευόμενος δὲ πρὸ ἔργου, ὅπως μὴ μῶρα πέληται.
 δειλοῦ τοι πρήσσειν τε λέγειν τ' ἀνόητα πρὸς ἀνδρός,
 ἀλλὰ τὰ δ' ἐκτελέειν, ἃ σε μὴ μετέπειτ' ἀνῆσει.
30. Πρῆσσε δὲ μηδὲν ὧν μὴ ἐπίστασαι, ἀλλὰ διδάσκειν
 ὅσα χρεὼν, καὶ τερπνότατον βίον ὧδε διάξεις.
 Οὐδ' ὕμειν τῆς περὶ σῶμ' ἀμέλειαν ἔχειν χρῆθι,
 ἀλλὰ ποτοῦ τε μέτρον καὶ σίτου γυναισῶν τε
 ποιεῖσθαι μέτρον δὲ λέγω τόδ' ὃ μὴ σ' ἀνῆσει.

VERSI AUREI DI PITAGORA

Gli Dei non mortali tu or prima, per gerarchia qual reggoni,
coli e con scongiuro èvoca, indi gl' eroi fulgenti :
e i sotterràni venera demòni, pei nomì evocandoli :
e i genitor coli, e i prossimi per sangue :

5. fra gli altri poi togliti amico chiunque in virtù eccella.
Indulgi ai detti affabili, all' opere proficue :
— nè già t' odia l' amico a causa d' un picciol suo fallo,
finchè il potrai ; poich' abita da presso la possa all' Anauche.
Tali opre or dunque imprendi : poi su t' impera a questo :
10. al ventre dapprima, indi al sonno, e alla libidine,
e all' impeto. Farai poi nulla d' abbietto nè fra altri,
nè sol. Ma su tutti anzi poi rispetta te stesso.
Indi giustizia esercita con opere e con detti :
nè mai da dissennato agire in nulla avvèzzati :
15. ma sappiti come il morire sù impenda a tutti.
Sostanze or procacciarti di buon animo, or perderti :
di quante per daimoni cause gli uman pene hannosi,
qual parte poi sorteggi, tal reggi, nè indiguàrtene :
rimediar però addicesi per quanto il potrai, ma t' affermo :
20. nè già di ciò ai migliori i Fati assai donarono.
Molte indi dagl' umani male parlate e buone
t' imbattevan, di cui nè riempiti, nè già consenti
d' oppòrviti a te stesso : di falso se alcunchè alcun dica,
mite àbbilo. Poi quanto t' ingiungo su or tutto adempisci :
25. « Niun mai nè già a parole persuàdati nè a fatti
« di far nè proferire quauto a te non sia meglio ».
Delibera anzi l'atto, chè non error tu compia :
poich' è da uom dappoco commettere e dire stoltezze :
ma quelle cose effettua, che poscia non sconvènganti.
30. Farai poi nulla di quauto non sappi, ma apprendi
che giovi, e beatissima la vita così scorrerai.
Nè della salute pel corpo incuria aver s' addica :
ma nel ber misura e nel cibo e nei ginnici ludi
serbarti : tal misura poi dico non scouvèngati.

35. Εἰθίζον δὲ δάιταν ἔχειν καθάρειον, ἄθρουπον,
καὶ πεφύλαξό γε ταῦτα ποιεῖν, ὅποσα φθόρον ἴσχει.
Μὴ δαπανᾷν παρὰ καιρὸν, ὅποια καλῶν ἀδαήμων
μῆδ' ἀνελευθέρος ἴσθι μέτρον δ' ἐπὶ πᾶσιν ἄριστον.
Προῆσε δὲ ταυθ' ἅ σε μὴ βλαπεί, λόγισαι δὲ πρὸ ἔργου.
40. Μὴδ' ὕπνον μαλακοῖσιν ἐπ' ὀμμοῖσι προσδέξασθαι,
πρὶν τῶν ἡμερινῶν ἔργων λογίσασθαι ἕκαστον.
πῇ παρέβην; τί δ' ἔρεξα; τί μοι δέον οὐκ ἐτελέσθη;
ἄρξάμενος δ' ἀπὸ πρώτου ἐπέξῃθι καὶ μετέπειτα,
δειλὰ μὲν ἐκπρήξας ἐπιπλήσσει, χρηστὰ δὲ, τέρευν.
45. Ταῦτα πόνει, ταυτ' ἐκμελέτα, τούτων χροὴ ἐρᾷν σε,
ταυτὰ σε τῆς θείης ἀρετῆς εἰς ἴσχια θήσει·
ναὶ μὰ τὸν ἡμετέροα ψυχῇ παραδύοντα τετρακτὺν
παγὰν ἀενάου φύσεως. Ἄλλ' ἔρχεν ἐπ' ἔργου,
θεοῖσιν ἐπευξάμενος τελέσαι. Τούτων δὲ κρατήσας,
50. γνῶσθαι ἀθανάτων τε θεῶν θνητῶν τ' ἀνθρώπων
σύστασιν, ἥ τε ἕκαστα διέσχεται, ἥ τε κρατεῖται·
γνώσῃ δ' ἥ θέμις ἐστί, φύσιν περὶ παντὸς ὁμοίην.
ὥστε σε μῆτε ἀελπ' ἐλπίζειν, μῆτέ τι λήθειν.
Γνώσῃ δ' ἀνθρώπους αὐθαίρετα πῆματ' ἔχοντας
55. τλήμονας, οἳ τ' ἀγαθῶν πέλας ὄντων οὐτ' ἐσορῶσιν,
οὔτε κλύουσι λύσιν δὲ κακῶν παῖροι συνίσασιν.
Τοίη μοῖρα βροτῶν βλέπτει φρένας· ὥς δὲ κυλίνδρου
ἄλλοτ' ἐπ' ἄλλα φέρονται, ἀπείρονα πῆματ' ἔχοντες.
Αὐγρὴ γὰρ συνοπαδὸς ἔρις βλέπτουσα λέληθε,
60. σύμφυτος, ἣν οὐ δεῖ προάγειν, εἴκοντα δὲ φεύγειν.
Ζεὺ πάτερ, ἥ πολλῶν γε κακῶν λύσειας ἀπαντας,
εἰ πᾶσιν δείξαις οἷψ' τῷ δαίμονι χρώνται.
Ἄλλὰ σὺ θάρσει, ἐπεὶ θεῖον γένος ἐστί βροτοῖσιν,
οἷς ἱερὰ προφέρουσα φύσις δέκνυσιν ἕκαστα.
65. Ὡν εἰ σοὶ τι μέτεστι, κρατήσεις ὣν σε κελεύω,
ἐξακέσας ψυχὴν δὲ πόνων ἀπὸ τῶνδε σωσεις.
Ἄλλ' εἴργου βρωτῶν, ὣν εἶπομεν, ἐν τε καθαρμοῖς
ἐν τε λύσει ψυχῆς κρίνων· καὶ φράζεσθαι ἕκαστα,
ἡμίχρον γνώμην στήσας καθύπερθεν ἀρίστην.
70. Ἦν δ' ἀπολείψας σῶμα ἐς αἰθέρ' ἐλευθέρον ἔλθῃς,
ἔσσει αἰθέρατος, θεὸς ἀμβροτος, οὐκ ἔτι θνητός.

35. Che il cibo tu poi t'abbia salubre ed incorrotto,
e guardati pnr dal far quanto arrèchiti malanno.
Nè banchettar fuor norma, di quanto a decor maladdicasi:
nè illiberal tu sii: misura snl tutto è l' eccelsa.
Fa quello che non nòcciati: ragiona innanzi al fatto.
40. Nè già poi tu il sonno sui languidi occhi suadi
pria che de' tuoi diurni atti pesato ciascun t'abbia.
« In che falli? che dissi? da me d' util che non compissi? »
Pigliando dall' inizio ricorri per sèguito, e poscia
dei mali fatti biàsimate, dei bnoni ti letizia.
45. In questo adoprarti, a euor questo: te questo agognar giovi:
questo te della diva virtù porrà sull' orme:
sì! — per la giù trasfusa nell' anime nostre Tetractys,
fonte de la perenne natnra. — Ma accingiti all' opra,
gli Dei propiziandoti a compierla. Su ciò poi tu imperando,
50. saprai degl' immortali Dei, de' mortali umani
l' ordine, in che ogni cosa diverga o si connetta.
Vedrai che sia Giustizia — natura per tutto conforme:
talchè nè l' insperabile tu sperì, nè alcunchè occultisi
a te: vedrai gl' nmani fra calamità da lor scelte,
55. miseri! che i ben loro prossimi nè scorgono,
nè odono: a disciogliersi dai mali arrivan pochi.
Tal fato ai mortali colpisce le menti: quai cilindri
di qna, di là son vòlti: innumeri doglie portandosi.
Mala compagna inoltre discordia ferisceti sùbdola
60. innata, cui nè addicesi aizzar, ma cedendo sfuggirvi.
Zeus padre, inver da molti malanni sciorresti noi quanti,
se a tutti poi mostrassi di qual dèmone giovinsi.
Ma tu fa euor, poichè divina è lor schiatta ai mortali,
cui la sacra ostendente natnra de~~v~~ota ogni cosa. *n/*
65. Di che se tu partecipi (reprima ciò che ingihngoti)
emendando indi l' anima, da morbi tai la scamperai.
Ma astienti dai cibi di che parlammo, sia
nelle espiazion, sia l' anima in far pura, e giudica il tutto
colla ragion reggente, ottima, sita in sommo.
70. Chè — se, lasciato il corpo, all'etere sciolto allor vada —
sarai tu immortal, dio eterno, non più nomo.

ALCUNI COMMENTI AI VERSI AUREI

VERSO 2. — *σέβον ὄρκον*. Questo *ὄρκον*, o giuramento, esotericamente corrisponderebbe piuttosto a *scongiuro* (*mantras* in sanscrito): non abbiamo forse *es-orcismo*? nel qual caso *σέβον* anzi che *venera, invoca*, significherebbe *evoca* nel senso categorico imperativo di “chiamar fuori a forza da „, di “dar corpo col suono a „ di rendere epifanicamente concrete ai sensi (esterni o interni) dei contemplanti le mistiche presenze degl’immortali, delle Gerarchie planetarie e cosmiche cioè, di cui l’influsso, per quanto irradiante ovunque, risplende però “in una parte più, e meno altrove „ secondo l’inimitabile espressione di Dante.

VERSO 3. — *Τοὺς τε καταχθονίους σέφε δαίμονας*. Sarebbe interessante circa questi *καταχθονίους* (sotterràni) scoprire a qual *χθώνη* o *terra* qui si volesse alludere — con tutta probabilità non a questa solida — nel qual caso non sarebbe impossibile trattarsi della gerarchia degli *arconti* (o *cosmocratores*) dei gnostici, dato anche il nome a cui si accompagnano, di *δαίμονας* o *demòni* (*dêvas* in sanscrito), spiriti di natura cioè o angeli, della sfera, anzi che sotterranea, sublunare: (ma di *che* luna?) Segue *ἐννοια ὁέξων*: allusione ben franca ai *nomi* delle gerarchie, la conoscenza fonica dei quali, occulta a tutti fuorchè al teurgo, gli dava il potere di evocarli. (Vedi in proposito l’articolo sul Nome, di J. R. Spensley: Bollettino Società Teosofica Italiana, Anno II, 1908 pag. 187).

VERSO 4. — *τοὺς τε γονεῖς*. Questo *γονεῖς*, se penetrato, rivela multipli significati. *Genitori*, parrebbe solo; ma, e gli antenati della razza, non *lo* sono anche? E questi non sarebbero che i genitori fisici.

Nè si dimentichi (per chi in questo Carne vede una Regola, e un Rituale d'Iniziazione) che il Maestro è padre e madre in una pel Discepolo, e, in un senso ancor più occulto, che l'Ego reincarnantesi (e su Lui la Monade) sono veramente progenitori dei lor corpi concentrici e successivi in ciascun uomo.

E mi conforta a tanto il seguente ἀγγιστ' ἐννεπαότας o *prossimi per sangue*, consanguinei.

Notiamo che gli Orfici sostenevano che “ *la parte immortale dell'uomo, la sua anima* scaturì dal sangue di Dioniso Zagreο, che i Titani fecero a pezzi „ (ved. H. P. Blavatsky, The Esoteric Character of the Gospels, pag. 246 alinea 12-15).

Notiamo pure nel Libro dei Morti egizio che l'uomo mortale “ divenne uno cogli Dèi attraverso un interflusso d'una comune vita nel comune sangue dei due „ e vediamo quindi se dobbiamo limitarci qui ad una consanguineità fisica immediata, o non innalzarci piuttosto ad una parentela di conformità analogica, di *coessenza* — che fa cognati d'una lor razza via genii, eroi, semidei, numi — astraendo in essi da spazio e tempo.

VERSI 9-10-11. — Nota la gradazion sapiente nella disciplina di corpo e d'anima.

VERSO 15. — Agisci cioè come se dovessi morir subito dopo l'azione stessa, senza potervi più riparare.

VERSO 16. — Questo corrisponde al vero “ voto di povertà „ che non consiste tanto nello spogliarsi letteralmente delle proprie ricchezze (siano fisiche, che intellettuali), o nel proibirsi di usarne o accrescerle lecitamente, quanto nel rinunziar col cuore all'illusorio “ diritto di proprietà „ su esse tutte, nel distaccarsene.

E come si possa conciliarne il possesso coll'indifferenza al possedere, si può scorgere nella mistica Luce sul Sentiero a pag. 8, versetti 15 e 16.

VERSO 17. — *δαμονίῃσι τῶναις*: cause *daimónie*, cioè di spiriti di natura, di forze inerenti alla natura delle cose stessa, irresistibili ma intelligenti, nonostante la teoria delle “forze cieche”.

VERSI 18-19-20. — Si allude qui all'operazione della Legge del Karma, o di retribuzione giusta, per cui l'uomo raccoglie, di male e bene, infallibilmente, in ogni vita, ciò che nelle precedenti (o in quella stessa) ha seminato.

Vedi pure il Vangelo “Qua mensura mensi critis, remetietur et vobis”.

Per evitar però una visione troppo grossolana ed unilaterale dell'operazione d'una cotal Legge, bisognerà riscontrarla pure nelle predisposizioni e limitazioni innate (innate per quella vita in cui appaiono) degli esseri che ne sono oggetto, senza mai nemmeno dimenticar che il Karma, (o destino) applicato all'uomo non è che un caso particolare della più vasta Legge di ripercussione cosmica, o Causalità inerente, per cui ogni fatto è nel contempo effetto e causa in una catena illimitata di fatti analogi — ripetendosi un tal processo in ogni stato di materia o piano, serva poi esso stato di base ai fenomeni che chiamiam fisici, o morali, o mentali o spirituali, o via, senza esclusione di categorie, data l'universalità della Legge.

Nota qui che gli *ἀγαθοί*, o buoni, non sono ancora i *χρόστοι*, e meno ancora i *χρίστοι* — i quali ultimi soli vengono sciolti dal Karma (almeno per la durata di un sistema).

VERSI 24-25-26. — *ὁ δὲ τοι ἐπέω* e seguenti. Questo monito è la parafrasi condensata di un più diffuso monito del Buddha, dato da lui al popolo nel suo Kalama Sutra, riferito quasi testualmente ai tempi nostri, e nel Discorso del Col. Olcott al III. Congresso Teosofico Internazionale. e nel recente libretto “Ai Piedi del Maestro” di J. Krishnamurti (Alcyone).

E certo il raffronto di questo ed altri precetti dei Pitagorici coi Buddisti corrispondenti consoliderebbe anche di prove critiche l'affermazione già altrimenti valida di relazioni discepolari immediate fra un Pitagora non ancor Maestro e il Buddha in India.

VERSO 27 — Questa parrebbe la sola allusione (e velata) al “ silenzio Pitagorico „ ma le fan rinscontro, e i versi 21-22 e il *λόγουσι δὲ πρὸ ἔργου* del verso 39, nonchè il *μηδ' εἰπεῖν* del 26 stesso.

VERSO 47. — La solenne formola pei Pitagorici, che pigliavano a testimone di ciò che affermavano la loro Natura Superiore, la Tetractys.

VERSO 35. — (come pure ai Versi 67 e 68). Vediamo istruzioni per la purificazione del corpo fisico. E da rimpiangere che quelle riguardanti la purificazione del corpo delle emozioni e del corpo mentale (circa la meditazione cioè, e il dominio successivo dei varii stati di coscienza) ci siano andate perdute, per quanto non vi manchino anche qui accenni indiretti, dal verso 40 al 44, ingiungenti il quotidiano auto-esame serale dei peccati di parole, opere e omissioni, alla luce della Natura Superiore.

VERSI 50-51. — *Σύστασιν*, ho tradotto “ ordine „ inteso, e come disposizione rispettiva degli Dei fra loro e cogli uomini, e come legge che le dà norma, e come funzione che per tal legge viene assegnata a ciascuna categoria dal posto stesso.

Basterebbe del resto riportarsi al *νόμῳ ὡς διάκεινται* dei versi 1 e 2 per leggervi la conferma del concetto sacro di “ gerarchia „ a cui qui *σύστασιν* corrisponde.

VERSO 52. — *Γνώση δ' ἡ θεμυς ἐστὶ θεμυς* qui corrisponderebbe al concetto indù di Norma, Còmpito, Dharma (etimologicamente “ ciò che è secondo la natura delle cose „).

Non norma umana quindi, individuale o sociale, di coercizione esterna, circoscritta, arbitraria, revocabile ed eludibile — ma Norma intima, universale, eternamente esecutiva per sè sola, inseparabile ed inerente a quelli fra cui si esercita.

Un altro aspetto di tal Giustizia sarebbe quello di Ordine ricorrente distributivo, cioè di Ritmo, o di quell' Unità traverso la molteplicità, che fa " Natura per tutto conforme „.

Ricordate nel Timeo, di Platonica altezza, che " il legame più perfetto è l' identità? „. E il riflesso dell' identità nella varietà è Ritmo, Armonia.

VERSI 54-55. — Altra allusione alla Legge del Karma.

VERSI 57-58. — Quale presentazione del supplizio di Sisifo! Senonchè qui il masso è la natura inferiore dell' uomo stesso.

Verso 63. — Accosta questo al verso 4 e vedrai se quel *πορεύς* non ti alluda ad una parentela d' anima.

VERSO 63. — Qui è pure la risposta al *πρόθε σεαυτὸν* delfico, e la parafrasi dell' " Eritis sicut Dii „ del Tentatore della Genesi (" Chi conosce sè stesso, conosce Dio „. Ali successore di Mohamed). E qui il " Divenite ciò che voi siete „, di Sant' Ambrogio, potrebbe gettar luce sulle relazioni fra tutti questi motti altrimenti oscuri.

Perchè, come *divenire* in attualità ciò che non si è in potenzialità?

E come divenir " sicut Dii „ se non già *θεῶν γένος ἐστὶ βροτοῖσιν*?

VERSO 69. — Veramente la traduzione letterale qui vorrebbe " la ragione auriga „ mirabile accenno al simbolismo esoterico del corpo (sia fisico che psichico) considerato quale cocchio, e

dell'energia che lo mette in moto quale suo cavallo cui la ragione regge con accorte redini.

VERSI 70 e 71. — Questi due ultimi si potrebbero interpretare almeno in tre sensi :

1° quando lascerai il corpo fisico per morte ;

2° quando lascerai il corpo fisico a volontà, ossia quando passerai a volontà in estasi iperfisica durante la vita fisica :

3° quando ti sarai liberato *definitivamente* dal corpo fisico, cioè dalla reincarnazione obbligatoria.

Nei tre casi diverrai immortale, Dio ecc. Troviamo però una frase che ci fa preferire la 3^a interpretazione alle altre due, ed è quell' *οὐκ ἔτι θνητός* " non più mortale " a cui si riallacerà più tardi la " colonna nel tempo di Dio che non ne uscirà più „ di Paolo.



ΣΙΓΗ
